

32. Skažy mi, Hospodi, končinu moju

Скажи ми, Господи, кончину мою / Herr, lass mich mein Ziel erkennen /
O Lord, make me to know mine end

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante moderato

Soprano *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Alto *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Tenore *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Basso

6
Soprano: dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, čo - ju - sja
дней мо - ихъ, ко - е есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ю - ся

Alto: dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, li - ju - sja
дней мо - ихъ, ко - е есть, да ра - зу - мѣ - ю, ли ю - ся

Tenore: dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, li - ša - ju - sja
дней мо - ихъ, ко - е есть, да ра - зу - мѣ - ю, ли - ша - ю - ся

Basso: - - - - -

13 **Tutti**
Soprano: az. mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
азъ. мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Alto: az. kon - či - nu mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
азъ. кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Tenore: - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i čis - lo
Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло

Basso: - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i čis - lo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/75

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az.
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ.

Solo mf

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пя - ди по - ло -

Solo mf

8 jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пя - ди по - ло -

Solo mf

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се

Solo mf

i so - stav moj č+ pred To -
 и со - ставъ мой ко же предъ То -

žyl je - si dni mo - ja, i so - stav - - čo že pred To -
 жилъ е - си дни мо - я, и со - ставъ - - ли - что же предъ То -

8 žyl je - si dni mo - ja, i - - ko ni - čo že pred To -
 жилъ е - си дни мо - я, и я - ко ни - что же предъ То -

žyl je - si dni mo - .
 жилъ е - си дни мо - я.

Tutti f

bo - ju, -ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom
 бо - ю, -ес-ка - я су - е - та. У - бо об - ра - зомъ

Tutti f

z če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - - ra - zom
 - че вся - чес - ка - я су - е - та. У - бо об - - ра - зомъ

Tutti f

o - ba - če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U -
 о - ба - че вся - чес - ка - я су - е - та. У -

o - ba - če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U -
 о - ба - че вся - чес - ка - я су - е - та. У -

- zom
 зомъ

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je mja - tet - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е мя - тет - ся, мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je mja - tet - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е мя - тет - ся, мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je mja - tet - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е мя - тет - ся, мя -

tet - sja: so - kro - vi - šče - stvu i ko -
 тет - ся: со - кро - ви - ще - ст' и ко -

tet - sja: so - kro - tvu e vēst' ko -
 тет - ся: со - кро - тву не вѣсть ко -

tet - sja: so - kro - et, i ne vēst' ko -
 тет - ся: со - кро - етъ, и не вѣсть ко -

tet - sja: vi - šče - stvu - jet, i ne vēst' ko -
 тет - ся: ви - ще - ству - етъ, и не вѣсть ко -

mu so - be - ret, i ne vēst' ko - mu so - be - ret ja.
 му со - бе - рет, и не вѣсть ко - му со - бе - ретъ я.

ja, i ne vēst' ne vēst' ko - mu so - be - ret ja.
 я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - ретъ я.

ja, i ne vēst' ne vēst' ko - mu so - be - ret ja.
 я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - ретъ я.

ja, i ne vēst' ne vēst' ko - mu so - be - ret ja.
 я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - ретъ я.

Largo

Tutti *p* 59

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: отъ крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: отъ крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: отъ крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: отъ крѣ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

65

az is - če - zokh, az is - če - zokh. U - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че - зохъ. У - слы - ши мо -

az is - če - zokh, az is - če - z' J u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че - зохъ. У - слы - ши мо -

az is - če - zokh, az is - če - z' J u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че - зохъ. У - слы - ши мо -

az is - če - zokh, az is - če - z' J u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, азъ ис - че - зохъ. У - слы - ши мо -

71

lit - vu mo - ju, Но - spo - di, i mo - le - ni vnu - šy,
 ли - тв мо - ю, Го - спо - ди, и мо - ле - ні вну - ши,

po - di, i mo - le - ni je mo - je vnu - šy,
 спо - ди, и мо - ле - ні - е мо - е вну - ши,

lit - vu mo - ju, Но - spo - di, i mo - le - ni vnu - šy,
 ли - тв мо - ю, Го - спо - ди, и мо - ле - ні вну - ши,

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

Adagio

Tutti *p* 83

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i 1. 1. 1.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, 1. 1. 1.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i k bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, 1. к бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i k bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, 1. к бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i k bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, 1. к бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i k bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, 1. к бу - ду.

Moderato

90

mf *Tur*

da po - či - ju, prež - de da
 , да по - чи - ю, преж - де да

mf *Tur*

da po - či - ju, prež - de da
 , да по - чи - ю, преж - де да

mf *Tur*

da po - či - ju, prež - de da
 , да по - чи - ю, преж - де да

mf *Tur*

da po - či - ju, prež - de da
 , да по - чи - ю, преж - де да

mf *Tur*

da po - či - ju, prež - de da
 , да по - чи - ю, преж - де да

že ne _____ ot" - i - du, o - sla - - bi mi, da po -
 же не _____ отъ - и - ду, о - сла - - би ми, да по -

že ne _____ ot" - i - du,
 же не _____ отъ - и - ду,

[mezza voce] въ полъ голоса
Tutti >
 О - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да

[mezza voce] въ полъ голоса
Tutti >
 О - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да

či - - ju, prež - de da _____ же du,
 чи - - ю, преж - де да _____ же ду,

o - sla - - bi mi - ju,
 о - сла - - би ми - ю,

že ne o - sla - bi mi,
 же не о - сла - би ми,

ot" - i - du, pre. a _____ же ne ot" - i - du, o -
 отъ - и - ду, да _____ же не отъ - и - ду, о -

prež - de da _____ же ne _____ ot" - i -
 преж - де да _____ же не _____ отъ - и -

- de da _____ же ne ot" - i -
 - де да _____ же не отъ - и -

а. да - - - - -
 да - - - - -

sla - bi mi, da po - či - - - -
 сла - би ми, да по - чи - - - -

ю, о - с. ю.

du, o - sla - bi mi, da po - či - - - -
 ду, о - сла - би ми, да по - чи - - - -

du, o - sla - bi mi, da po - či - ju, da po - či - -
 ду, о - сла - би ми, да по - чи - ю, да по - чи - -

8 sla - bi mi, da po - či - - - - ju, prež - de da
 сла - би ми, да по - чи - - - - ю, преж - де да

da po - či - - - - - - - - ju, prež - de da
 да по - чи - - - - - - - - ю, преж - де да

- - - ju, prež - de da
 - - - ю, преж - де да

- - - ju, prež - de da
 - - - ю, преж - де да

8 - - - že ne - - - ot" - i - d prež - de
 - - - же не - - - отъ - и - ду преж - де

- - - že ne - - - ot" - i - d prež - de
 - - - же не - - - отъ - и - ду преж - де

- - - - - p
 - - - - - p

že, prež - de da
 же, преж - де да

8 - - - ne ot" - i - du, prež - de da
 - - - не отъ - и - ду, преж - де да

- - - - - p
 - - - - - p

že ne ot'' - i -
же не отъ - и -

du, da po - či
ду, да по - чи

že ne ot'' - i - du, da po - či
же не отъ - и - ду, да по - чи

že ne ot'' - i - du, da
же не отъ - и - дв

že ne ot'' - i - du, po - či - ju, o - sla - bi mi,
же не отъ - и - ду, по - чи - ю, о - сла - би ми,

prež - de da
преж - де да

že ne ot'' - i - du, prež - de
же не отъ - и - дв, преж - де

či - ju, prež - de da že ne
чі - ю, преж - де да же не

da po - či - ju,
да по - чи - ю,

da
да

o - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i -
о - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и -

prež - de da že ne ot" - i - d'
преж - де да же не отъ - и -

že ne ot" - i
же не отъ

že ne
же не

du, prež - de da že
ду, преж - де да же

prež - de da že ne ot
преж - де да же не отъ

sla - bi mi, da po - či -
о - сла - би ми, да по - чи -

sla - bi mi, da po - či -
о - сла - би ми, да по - чи -

sla - bi mi, da
о - сла - би ми, да

ju, prež - de da
ю, преж - де да

ju, prež - de da
ю, преж - де да

ju, prež - de da
ю, преж - де да

ju, prež - de da
ю, преж - де да

ž e ne o t' - i - du, ne o t' - i - du, da
 же не отъ - и - ду, не отъ - и - ду, да

ž e ne o t' - i - du, ne o t' - i - du, da
 же не отъ - и - ду, не отъ - и - ду, да

ž e ne o t' - i - du, ne o t' - i
 же не отъ - и - ду, не отъ

ne da
 да

- du, i kto - mu ne bu - du.
 и - ду, и кто - му не бу - ду.

ne o t' - i - du, i kto - mu ne bu - du.
 же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

ž e ne o t' - i - du, i kto - mu
 же не отъ - и - ду, и кто - му

ž e ne o t' - i - du, i kto - mu
 же не отъ - и - ду, и кто - му

ne bu - du.
 не бу - ду.

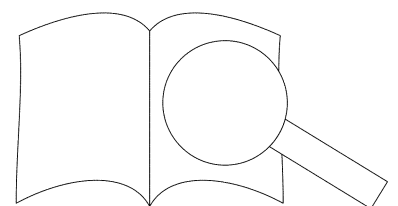
Skažy mi, Hospodi, končinu moju
i čislo dneŭ mojikh, koje jest',
da razuměju, čto lišajusja az.
Se pjadi položyl jesi dni moja,
i sostav moj jako ničto že pred Toboju,
obače vsjačeskaja sujeta.
Ubo obrazom khodit čelovek,
obače vsuje mjetetsja:
sokroviščestvujet,
i ne věst', komu soberet ja.
Ostavi ot mene rany Tvoja:
ot krěposti bo ruki Tvojeja az isčezokh.
Uslyšy molitvu moju, Hospodi,
i molenie moje vnušy, slez moikh ne premolči.*
Oslabi mi, da počiju, prežde da že ne ot"idu,
i ktomu ne budu.

Herr, lass mich mein Ziel erkennen,
und die Zahl meiner Tage,
dass ich wisse, was noch bleibt.
Siehe, ein Ringen hast Du meinen Tagen auferlegt,
mag ich auch bestehen, vor Dir ist es nichts.
Wahrlich, alles ist eitel, ein jeder Mensch, der da lebt.
Wahrlich, es wandelt der Mensch in trügendem Schein
von Nichtigkeit geschüttelt
sammelt er Schätze,
und weiß doch nicht, für wen.
Nimm Deine Geißeln fort von mir;
denn ich sterbe unter der Wucht Deiner Hand.
Herr, erhöere mein Gebet,
neige Dein Ohr meinem Flehen, verweigere Dich nicht ihm.
Lass mich, dass ich Atem schöpfe, ehe ich dahin reise
und nicht mehr bin.

O Lord, make me to know mine end,
and the number of my days, w^hat is,
that I may know what I lack!
Behold, Thou hast made
and my being is as nothing.
Nay, all things are
Surely man w^hat
nay, in vain do^uest
he layeth
and kn^oweth
Take a^{way} them.
f^{rom} me, and I have fainted.
O Lord,
give ear; unto my tears be not silent.*
Refresh me before I go hence,

aus / from Ps. 38 (39)

* Sp^{irit}ual im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
 ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Include and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 3'

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, N

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37

für Chor a cappella (kirchenslawisch / de
for mixed choir a cappella (Church Sl
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten den Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbarer

In both editions the singable German and Slavonic in Latin transcription, as well as in a contain an English pronunciation table.

Petr. (1840-1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41

1. russisch / deutsch)
 2. Appella (Russian / German)
 3. 40.176

